

现代语文版 资治通鉴

47 黄金时代

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

④7 黄金时代

台湾 柏杨



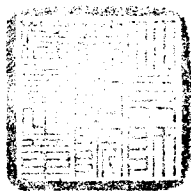
中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21213153

1991 · 北京



1213153

登记证号: (京)191号

书名	现代语文版资治通鉴(47)黄金时代
作者	台湾 柏杨
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店北京发行所
印刷	北京百花印刷厂
规格	850×1168毫米32开本 6.625印张149000字
版次	1991年12月第1版
印次	1991年12月北京第1次印刷
印数	1--20000册
书号	ISBN 7-5057-0349-8/K·51
定价	3.50元

DA5022

目 录

公元七世纪

公元六四四年至六四九年

- 高句丽抗拒唐王朝旨令..... (1)
- 唐太宗李世民亲征高句丽..... (14)
- 唐太宗李世民由辽东撤退..... (30)
- 西突厥汗国向唐王朝进贡并求婚..... (38)
- 唐太宗李世民诬杀李君羨..... (67)
- 房玄龄逝世..... (68)
- 唐太宗李世民逝世..... (78)
- 皇太子李治登极..... (81)

公元六五〇年至六五九年

- 唐高宗李治下诏实施新法令..... (94)
- 睦州女子陈硕真起兵叛唐, 被杀..... (104)
- 武曌入宫受宠..... (107)
- 唐高宗李治册武曌为皇后..... (116)
- 唐王朝设濠池、昆陵总督府..... (132)
- 长孙无忌等被诬杀..... (143)

公元六六〇年至六六四年

- 唐王朝大改官名..... (156)

• 唐王朝灭亡百济王国..... (168)

• 皇后武曌临朝..... (176)

附录:

• 唐王朝七世纪六〇年代官制..... (177)

公元六四四年 甲辰

唐太宗贞观 十八年

1 春季，正月二十日，唐王朝皇帝(二任太宗)李世民前往钟官城(陕西省户县北)。正月二十五日，前往户县(陕西省户县)。正月二十七日，前往骊山温泉(陕西省临潼县境)。

2 出使高句丽王国(朝鲜半岛平壤城)的使节相里玄奘(参考去年〔六四三〕九月)，抵达平壤，中央执政官(莫离支)渊盖苏文(渊盖，复姓)，正率军攻击新罗王国(朝鲜半岛庆州城)，已占领两个城池。高句丽国王(二十八任)高藏派人召他回军，渊盖苏文才返。相里玄奘吩咐他不要再进攻新罗，渊盖苏文说：“从前，中国侵略我们，新罗乘机下手，占领我国领土五百里，除非归还土地，恐怕战争不能停止。”相里玄奘说：“过去的事，怎么可以追究！辽东(辽宁省)各城，本来都是中国郡县，被你们并吞，中国尚且不说话，你们又怎么可以一定要追回失土？”渊盖苏文终不接受。

二月一日，相里玄奘返抵首都长安(陕西省西安市)，据实报告。李世民说：“渊盖苏文谋杀他的君王，残害他的僚属，虐待他的人民，而今又违抗我的命令，侵略邻国，不可以不加讨伐。”高级顾问官(谏议大夫)褚遂良说：“陛下手指一挥，中原就清静太平；向四方转头察看，四方蛮族就全都臣服；声威德望，达到巅峰。而今渡海远征一个小小蛮族部落，如果马上攻克，传出捷报，当然很好。万一受到挫折，伤害威望，迫使中国再度出动愤怒之师，国家安危，就难以预测。”(杨广三次东击高句丽，全是忿兵，褚遂良担心重蹈覆辙。)李世勣(徐世勣)说：“前些时，薛延陀汗国侵入国土(参考六四一年十二月)，陛下打出军穷追猛打，魏征劝阻，才算停止，以至留到今天，仍然在边疆制造灾难。当时如果用陛下的策略，北方早已平安无事。”李世民说：“果然如此，这是魏征的失算，我不久就感到后悔，但不愿出口，恐怕阻吓别人呈献良谋好计。”

李世民打算亲自率军攻击高句丽，褚遂良上疏，说：“天下犹如一个人的身体，两京(长安及洛阳)犹如心脏，州县犹如四肢，四方蛮族，乃身外之物。高句丽王国罪恶重大，诚然应该讨伐，但是派两三位猛将，率四五万兵马，仗恃陛下的声威，击败它易如反掌。而今，太子(李治)刚立，年龄还小(本年李治十七岁)，其他担任屏藩的亲王，陛下更都了如指掌(他们的年龄比李治更小)，一旦离开金城汤池的京师(首都长安)，冒着横渡辽东大海的风险，以天下万王之王的尊贵，轻率地发动绝域战争，实使我们担忧。”李世民拒不接受。当时，文武官员很多人劝阻讨伐高句丽，李世民说：“八个伊祁放勋(尧)九个姚重华(舜)，以及再多的神圣君王，在冬天都不能耕田播种；可是一个荒村的农夫或孩童，却能在春天耕田播种，使它们生长；

什么原因？在于他们掌握恰当时机。上天有一定运转法则，人的行为符合这个运转法则，就能成功。渊盖苏文欺凌元首，虐待文武百官，人民伸长脖子，盼望有人援救，这正是高句丽亡国的时机，大家议论纷纷，只是看不到这一点。”

3 二月五日，李世民前往灵口（陕西省渭南县西）。二月十一日，回宫。

4 三月十七日，李世民任命左卫军（卫军第一军）将军薛万彻，代理右卫军（卫军第二军）大将军。李世民曾经告诉侍从官员说：“当前著名将领，只剩下李世勣（徐世勣）、李道宗、薛万彻三人而已，李世勣（徐世勣）、李道宗打仗时，不会有惊天动地的胜利，也不会惨败，薛万彻如果不是获得惊天动地的胜利，就一定溃不成军。”

5 夏季，四月，李世民登两仪殿，皇太子李治在旁侍奉。李世民对文武官员说：“太子（李治）的性情作为，外面的人知不知道？”司徒（三公之二）长孙无忌说：“太子（李治）虽然不出宫门，但他的圣贤品行，天下无不钦敬。”李世民说：“我在李治这样年龄时，相当调皮捣蛋，李治从小宽恕敦厚，俗话说：‘儿子性情像狼，犹怕他像羊。’（班昭《女诫》：‘生男如狼，犹恐其羊；生女如鼠，犹恐其虎。’重点在于训诫妇女越卑屈越好。）希望长大成人后，能有改变。”长孙无忌回答说：“陛下神明英武，是扫平祸乱的天才；太子（李治）仁爱宽大，具有保护帝国安全的美德。个性志向虽然不同，但分别适合所担任的角色，这正是皇天为了爱护唐王朝而降给人民的福份。”

6 四月八日，李世民前往九成宫（陕西省麟游县境）。四月九日，前往太平宫（陕西省户县境），对待从官员说：“臣属听话的多，直言冒犯的少。我今天打算听一听我有什么过失，各位

实话实说，不要隐瞒。”长孙无忌等都说：“陛下没有过失。”监督院副监督长（黄门侍郎）刘洎说：“最近有人上疏，稍微不合陛下意思的，陛下就当面盘问到底，没有一个人不惭愧惶恐，狼狈退出，恐怕不能鼓励直言无隐。”立法院副立法长（中书侍郎）马周说：“陛下最近所作的赏罚，有一点点以自己喜怒作标准的倾向，除此之外，看不到其他过失。”李世民全都接受。

李世民喜爱文学，而又口才敏捷，和文武官员讨论政治事务时，李世民常常引古援今，折服他们，很多人无法回答。刘洎上疏劝阻说：“帝王与平民，圣贤跟愚昧，上下差距太大，无法相提并论。我们可以了解，最愚昧的人面对最智慧的人，最卑贱的人面对最尊贵的人，前者即令竭力保持心理平衡，事实上却做不到。陛下纵然颁下温和的圣旨，和颜悦色的谛听臣属陈述，虔诚谦虚的接受部下建议；臣属部下的回答，还不见得有条有理。何况陛下显示神奇的机智和天赐的口才，用扭曲的理由堵对方的嘴，引用古人的事迹排斥对方的建议；这种情形下，愚昧平民怎么敢回答陛下的问话！而且，记忆太多伤害心神，说话太多伤害元气，心神元气受损，身体和精神自会因外在压力太重，而过度疲劳，最初或许没有感觉，到了后来，定会累倒。陛下须为国自爱，为什么纵情任性，自己伤害自己！嬴政（秦王朝一任帝）强词夺理，自我膨胀，结果失去人心；曹丕（曹魏帝国一任帝）博学多才，因为说了太多虚无浮华的言语，使声望降低，这都是逞口舌之快的毛病，至为明白。”李世民随手用草书写一封信回答，说：“没有思虑，就不能管理部属，没有言语，就不能传达我的思虑，所以最近以来，发言较多。轻视别人，自觉骄傲，恐怕原因在此，但身形精神和心境气息的疲累，却与此无关。今天听到你坦诚直言，当虚心改正。”

四月十六日，李世民前往安仁宫(陕西省眉县境)。

7 李世民将向高句丽王国(朝鲜半岛平壤)发动攻击。秋季，七月二十日，下令建筑部长(将作大匠)阎立德等，前往洪州(江西省南昌市)、饶州(江西省波阳县)、江州(江西省九江市)，建造运输船舰四百艘，装载军粮。

七月二十三日，派营州军区(总部设辽宁省朝阳市)总司令(营州都督)张俭等，率领幽州军区(总部设北京市)及营州军区的军队，并动员契丹部落(辽河上游)、奚部落(滦河上游)、靺鞨部落(吉林省)，先在辽东(辽宁省)发动攻击，试探高句丽王国的反应。命祭祀部长(太常卿)韦挺当后勤运输司令(馈运使)，国务院财政部副部长(民部侍郎)崔仁师当后勤运输副司令，黄河以北各州，都受韦挺指挥，加授韦挺紧急措施全权。又命畜牧部副部长(太仆少卿)萧锐，负责把黄河以南各州粮食，由海道运往北方。萧锐，是萧瑀的儿子。

8 八月十一日，李世民对司徒(三公之二)长孙无忌等说：“人，最苦的是不知道自己的错误，你们要明白见告。”长孙无忌说：“陛下的战功和恩德，我们连崇拜都来不及，怎么会有错误！”李世民说：“我请你们批评我的过失，你们却曲意的拍马屁，说些使我高兴的话！我打算当面说出你们的长处和短处，用来互相劝诫改正，各位认为如何？”大家叩拜感谢。李世民遂说：“长孙无忌动不动就避嫌疑，反应敏捷，决断迅速，连古人都赶不上；但率军作战，不是他的专长。高士廉博古通今，心地光明，更大的灾难都不能使他改变节操，担任官职，从不结党营私；但他的缺点是没有勇气对长官批评建议、提出意见。唐俭有辩才而思虑周到，能够调解人们的纠纷；但侍奉我三十年，却没有一句关于国家大计方针的建言。杨师道性情温和纯朴，

不会有什么差错和冒犯；但也因为他天生懦弱胆怯，在急难的时候，得不到他的帮助。岑文本个性忠厚，文章华丽，立论正确，不离正道，不会使人失望。刘洎性情坚定笃实，忠贞不移，言行对朝廷都有贡献；然而重视信义，坚守承诺，偏袒亲友。马周对事情分析十分快捷，忠贞端正，对人的批评，从不忌讳，每次派他办事，多使我满意。褚遂良学问比别人稍好，性情坚定严正，每次上疏规劝，对我的亲切和关心，好象飞鸟投入怀抱，人自怜爱。”

9 八月二十三日，李世民返京师（首都长安）。

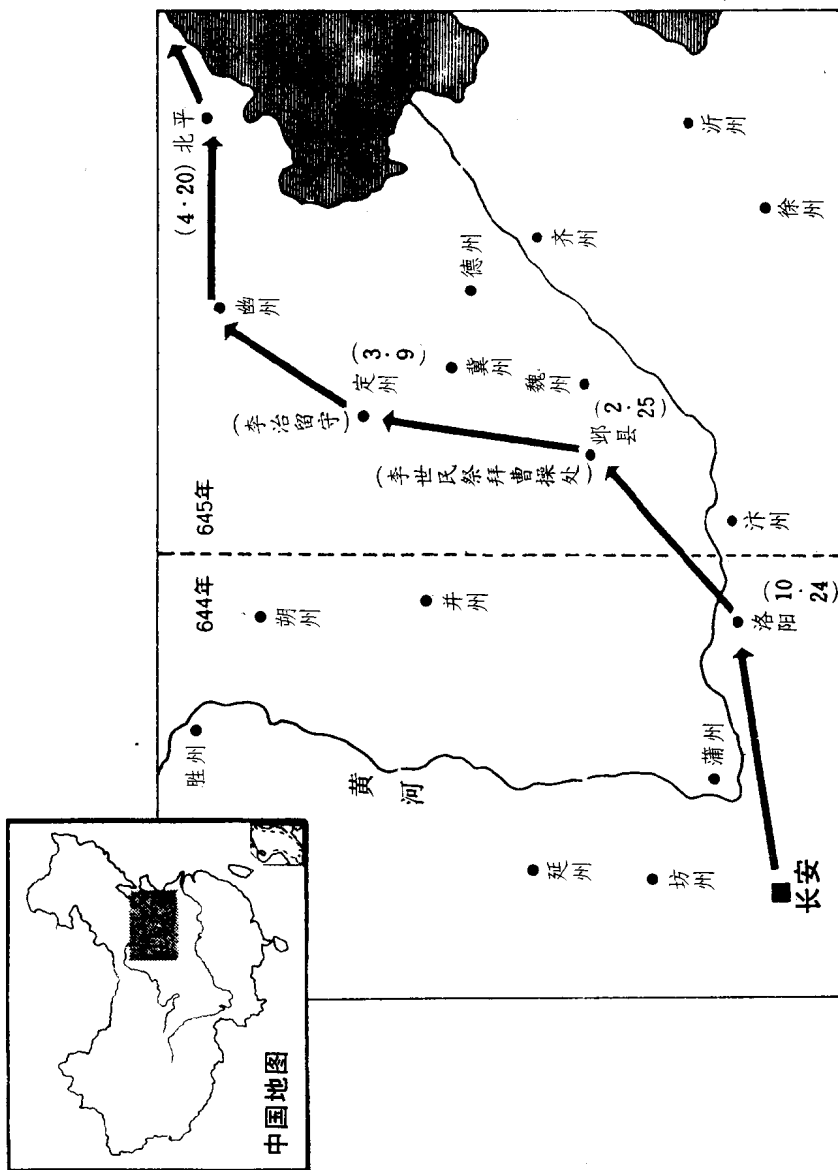
10 八月二十六日，任命监督院最高顾问官（散骑常侍）刘洎，任最高监督长（侍中）；代理副立法长（行中书侍郎）岑文本，实任最高立法长（中书令）；太子宫政务署长（左庶子）副立法长（中书侍郎）马周，代理最高立法长（守中书令）。

岑文本就职后，回到家里，满面愁容。娘亲问他缘故，岑文本说：“我既不是功臣，又不是皇上的老友旧部，却蒙受宠爱荣耀，地位高而责任重，所以忧虑恐惧。”亲戚朋友宾客，有来贺喜的，岑文本说：“我今天只接受哀悼，不接受祝贺。”

岑文本的老弟岑文昭，当皇家图书院校对员（校书郎·正九品上），喜爱结交宾客朋友，李世民听到消息，十分不高兴，曾经在闲暇时祥和地对岑文本说：“你老弟结交朋友，远超过你，恐怕将来连累你，我打算派他出京当官，你认为怎么样？”岑文本流泪说：“我老弟小的时候，老爹去世，所以老母对他特别疼爱，从没有一连两天离开过她身边。今天如果把他放逐到外地，娘亲一定忧愁憔悴。倘若没有这个弟弟，也就等于没有娘亲。”呜咽流涕，不能自止。李世民怜悯他的孝思，停止行动，而只召见岑文昭，当面严厉告诫，岑文昭也一直没有出事。

11 九月，任命高级顾问官（谏议大夫）褚遂良为副监督长

七世纪：六四四—六四五年 李世民东征



(黄门侍郎)，参预朝政(实质宰相)。

12 焉耆王国(新疆焉耆县)背叛西突厥汗国(新疆北部及中亚细亚)，西突厥指挥官阿史那屈利，给老弟迎娶焉耆王龙突骑支的女儿(龙，姓)，于是焉耆王国再转向西突厥，而对唐朝的朝贡，却开始短缺。安西总督(总督府设交河〔新疆吐鲁番市西北〕)郭孝恪，向中央请求出军攻击。李世民批准，下诏命郭孝恪当西州道大军作战司令(西州道行军总管)，率步骑兵混合兵团三千人，从银山道(新疆托克逊县南)进军。正巧焉耆王龙突骑支的老弟龙颡鼻兄弟三人前来西州(新疆吐鲁番市)郭孝恪命龙颡鼻的老弟龙栗婆準当向导。

焉耆王国首都焉耆城，四面环水，焉耆军仗恃这项天险，所以没有戒备。郭孝恪急行军加倍速度前进，夜晚，抵达焉耆城下，命官兵武装游泳渡河，等到天色拂晓，唐军队已攀上城墙，俘虏国王龙突骑支，男生擒及斩首七千人，命龙栗婆準管理国事，而郭孝恪率军凯旋。三天后，西突厥指挥官阿史那屈利率军援救焉耆，已来不及，于是逮捕龙栗婆準，另派精锐骑兵五千人，追击郭孝恪，追到银山(新疆托克逊县西南)，郭孝恪反击，把西突厥击破，并追击数十里。

九月二十一日，李世民对待从官员说：“郭孝恪最近奏报：八月十一日前往攻击焉耆，二十日一定可到，二十二日一定可攻破城池，计算道途远近，告捷使节，今天应该抵达。”话还没有说完，驿马车及时赶到。

西突厥汗国指挥官阿史那处那，命他的一位将领当焉耆总督，派使节前来唐朝廷朝见进贡。李世民责备他说：“我出军攻击焉耆，你们是什么人，却去占领？”焉耆总督大为恐惧，放弃焉耆，返西突厥。焉耆拥护龙栗婆準的堂兄龙薛婆阿那支当国

王，仍臣服指挥官阿史那处那。

13 九月二十五日，藩属事务部长(鸿胪卿)奏称：“高句丽(朝鲜半岛平壤城)中央执政官(莫离支)渊盖苏文，进贡白金。”副监督长(黄门侍郎)褚遂良说：“渊盖苏文谋杀他的君王，九夷部落群(东方九种少数民族)都不能容忍。而今，又要出军讨伐，却先接受他的白金，这是‘郕鼎’事件的重演(郕，音 gào，[告])。宋国[河南省商丘市]灭郕国[山东省武成县]，把郕国大鼎迁到宋国，鲁国十五任国君[桓公]姬允，攻击宋国，夺走郕国大鼎，再迁到宋国皇家祭庙。参考《春秋·前七一〇年》)，我认为不可以接受。”李世民同意，对高句丽王国使节说：“你们侍奉国王高建武，都在他驾前当官受爵。渊盖苏文叛逆，谋杀国王，你们不但不能给国王复仇，反而出面替渊盖苏文游说，欺骗中国，这项罪状严重。”把他们全部交付最高法院(大理)。

14 冬季，十月一日，日蚀。

15 十月十四日，李世民前往洛阳，命司空(三公之三)房玄龄留守京师(首都长安)；右卫(卫军第二军)大将军兼国务院工程部长(工部尚书)李大亮当副留守官。

16 安西总督(总督府设交河城[新疆吐鲁番市西北])郭孝恪，用铁链锁住焉耆(新疆焉耆县)国王龙突骑支，连同他的皇后、儿女，押解到皇帝行宫(时李世民在赴洛阳途中)，李世民下令赦免释放。

十月十七日，李世民对太子李治说：“龙突骑支不知道任用贤明的辅佐，不接受忠良的建议，自己寻找灭亡；铁链拴住脖子，械具铐住双手，漂泊万里之遥。人们在这件事上能够警惕的话，就应心怀畏惧。”

十月二十九日，李世民在浞池县(河南省浞池县)的天池打

猎(此天池在熊耳山下，当地人称澠池，澠池县因此得名)。十一月二日，抵达洛阳。

前宜州(陕西省耀县)州长郑元琬，已经退休，李世民知道他曾经随隋王朝二任炀帝杨广，出击过高句丽(郑元琬在隋王朝时，当右武侯〔禁军第六军〕大将军，率军东征)，特别把他召唤到行宫，问他当年出击情形。郑元琬回答说：“辽东(辽宁省)道路遥远，粮秣运送，艰难危险。东方蛮族(指高句丽王国)精于防守城池，没有办法马上攻下。”李世民说：“今天已不是隋王朝时代，你且等待佳音。”

营州军区(总部设辽宁省朝阳市)总司令(营州都督)张俭等，因辽河涨水，大军很久不能渡河。李世民认为张俭胆小懦弱，召唤他返回洛阳。张俭抵达洛阳后，向李世民详细陈述山川情势的险易，和水源野草的美恶，李世民大为高兴。

李世民听说洺州(河北省永年县)州长程名振是一员战将，召见询问方略，嘉许他的才华敏捷，慰劳勉励，说：“你有元帅、宰相的器度，我正要交给你更重大的责任。”程名振怔怔地没有立即叩头谢恩。李世民假装不高兴，满面怒容地责备他，观察他的反应，说：“山东(崤山以东)一条粗汉，好不容易当上州长，难道就认为富贵已到极点？竟然胆大包天，在天子面前，说一些不照路的话，而又不向天子下拜！”程名振请求宽恕，说：“我来自遥远简陋的地方，从来没有被皇上亲自询问过，刚才心里正在思考如何回答，竟然忘记叩头谢恩。”言谈举止，十分安详，回答皇帝的问话，更流利清晰。李世民感叹说：“房玄龄在我左右二十余年，可是每看见我责备别人，他就面色惊慌，六神无主。程名振一辈子没有见过我，我突然向他发怒，他竟然一点也不震恐，言词条理分明，真是奇士！”当天，任命程名振当右

骁卫(卫军第六军)将军。

十一月二十四日，任命国务院司法部长(刑部尚书)张亮，为平壤道(朝鲜半岛平壤)大军作战总司令(平壤道行军大总管)，率长江、淮河、大庾岭以南、三峡地区士卒四万人，又在长安、洛阳招募士卒三千人，以及战舰五百艘，从莱州(山东省莱州市)出发，横渡黄海，直击高句丽王国首都平壤(朝鲜半岛平壤)。又命太子宫总管(太子詹事)兼太子宫左翼侍卫军司令(左卫率)李世勣(徐世勣)，为辽东道(辽宁省)大军作战总司令(辽东道行军大总管)，率步骑兵六万人，及兰州(甘肃省兰州市)、河州(甘肃省临夏市)二州归降的蛮族，向辽东(辽宁省)进发。海陆两军，分道同时并进。

十一月三十日，远征军陆军各军，在幽州(北京市)集中。李世民派大军作战司令(行军总管)姜行本、宫廷供应副总监(少府少监)丘行淹，督促工匠在安萝山(辽宁省朝阳市东南)制造各种攻城高梯。当时，远近各地投军当兵的勇士，以及呈献所发明攻城武器的人，多到无法计数，李世民都亲自审查，挑选使用方便、制造容易的。又亲写诏书，向天下解释远征的意义，说：“高句丽渊盖苏文，谋杀君王，虐待人民，这种情形，不能再忍。我现在准备观察幽蓟(河北省北部)，讨伐辽碣(辽宁省)所经过驻扎之地，地方政府不必供应。”并且强调：“从前，杨广残酷虐待他的部属，高句丽国王(高建武)爱护他的人民，用渴望叛乱的军队，攻击团结和睦的部众，所以不能成功。今则大不相同，简单的说，至少有五项必胜的因素：一是大国攻击小国，二是正义讨伐叛徒，三是严整征服混乱，四是精力充沛克制筋疲力竭，五是快乐欢欣对付怨声载道，为什么还忧虑不能攻克？通告全体人民，不要怀疑恐惧。”于是，地方供应的

费用，减少一半以上。

17 十二月一日，左卫(卫军第一军)大将军、武阳公爵(懿公)李大亮，在首都长安(西安市)逝世(年五十九岁)，遗留奏章，请李世民撤回东方远征大军。李大亮家境清贫，身后只留下米五斛、布三十匹。亲戚中早年丧父的孤儿，被李大亮收留抚养，以丧父的礼节为他服丧三年的，有十五人。

18 十二月二日，故太子李承乾在黔州(四川省彭水县)逝世(年二十六岁)。

李世民得到报告，停止朝会，用封国级公爵的礼仪，把李承乾安葬。

19 十二月十四日，李世民下诏，命远征各军，及新罗王国军(朝鲜半岛庆州)、百济王国军(朝鲜半岛扶余)、奚部落军(滦河上游)、契丹部落军(辽河上游)，分道前进，进攻高句丽(朝鲜半岛平壤)。

20 最初，李世民命俟利苾可汗(十六任大可汗)阿史那思摩(李思摩)渡黄河北上时(参考六三九年六月)，薛延陀汗国(蒙古西南部)真珠可汗(二任大可汗)薛夷男，恐怕所属部落投奔东突厥，所以大为厌恶，遂在瀚海沙漠群以北，秘密集结轻装备骑兵，准备攻击。李世民派使节传达手令，禁止薛夷男行动。薛夷男回答说：“皇上的命令，怎么敢不服从！可是突厥人反复无常，不能对他们抱太大希望。他们亡国之前，每年侵略中国，杀人千万。我认为皇上既把他们制服，就应教他们男当奴、女当婢，赏赐给中国人，想不到反而像养育儿子一样养育他们，恩德太过深厚。可是阿史那结社率竟然叛变(参考六三九年四月)，人面兽心，怎么可以把他们当人看待。我蒙受皇上太多恩典，无以为报，愿意为中国效劳，诛杀突厥。”从此，